

La négation

L'expression de la négation dans la langue des *Ləχʷorawetʷat* présente une grande diversité. Des adverbes négatifs se distinguent les uns des autres par une intensité croissante de la négation, ou par un contenu sémantique s'intégrant à la simple négation. Ils accompagnent parfois la forme fléchie du verbe ou une forme participiale. Le participe négatif peut aussi avoir une affixation spécifique. Il existe des verbes négatifs simples ou composés et leurs déverbaux sont également négatifs. Il existe aussi des gérondifs avec affixes négatifs, et ces affixes s'enrichissent parfois d'affixes lexicaux supplémentaires. Des phrases affirmatives par la forme peuvent recouvrir une signification négative, et vice versa.

Dans l'exposé nous marquons les jointures affixe-affixe et affixe-radical-affixe par des points. La jointure radical-radical est marquée par un tiret. Nous représentons par .é. entre deux points les phonèmes qui marquent l'épenthèse.

1. Réponse négative avec les adverbes wanewan, etlə, elo, qərəm, əŋe, samʷam, ujje.
 2. Adjectif négatif qərəm.en (radical qərəm.ena-).
 3. Adverbes négatifs.
 4. Verbes négatifs simples.
 5. Verbes négatifs complexes.
 6. Verbe négatif -maratək *ne pas vouloir*.
 7. Verbes de formation négative (circonfixe e-/-ki // a-/-ke).
 8. Négation du verbe à l'aide d'adverbes.
 9. Négation du verbe à l'aide de gérondifs.
 10. Négation du participe verbal.
 11. Négation du nom : l'adverbe ujje.
 12. Négation du nom : l'adjectif en forme de participe ujjəlʷi.n.
 13. Négation du nom avec création de gérondifs nominaux.
 14. Négation du participe nominal.
 15. Négation de l'adjectif et de l'adjectif en forme de participe.
 16. Négation du démonstratif.
 17. Négation des « indéfinis ».
 18. Négation des adverbes.
 19. Négation du pronom personnel.
 20. Négation d'un ensemble incorporé.
 21. Quelques cas particuliers.
 22. Déverbaux négatifs.
 23. Phrase de sens négatif grammaticalement affirmative.
 24. Verbe négatif exprimant une affirmation.
 25. Double négation.
- Conclusion.

1. La réponse négative avec les adverbes wanewan, etlə, elo, qərəm, əŋje, samʔam, ujje.

1.1. L’adverbe négatif wanewan comme réponse au passé à une question :

ʧe.qiwje.line.tʔ Qətləyi wanewan (Weqet 42)
 Passé.se geler.3pl apparemment nég
Se sont-ils gelés ? Apparemment non.

1.2.1. L’adverbe négatif etlə comme réponse au passé à une question :

Etlə unmək nə.qiwje.ʧʔen (Weqet 10)
 Nég trop imp.se refroidir.3sg
Elle ne se refroidissait pas trop.

1.2.2. La variante elo de la négation etlə comme réponse négative à une question :

Etəqon ekək ʧekwetlin? Elo, wa.rkən (Bogoraz 4/19)
Est-ce que fils.abs passé.partir.3sg nég être.3sg
Est-ce que ton fils est parti ? Non, il est ici.

1.3. L’adverbe négatif qərəm comme réponse au futur à une question (avec nuance d’interdiction):

Ləyi.qərəm ʧəm m.ekwet.ʧʔek! (Kerek 43)
 Ints.nég pers1sg implsg.partir:implsg
Pas question, je ne partirai pas.

1.4. La négation əŋje comme réponse négative à une question (avec nuance *il ne faut pas* !):

Nə.nwilətkuw.ninet meŋinrin əŋje ? (Jatʧəryəŋ 58)
 Aimp3sg.vendre.P3pl ou non.
Il les vendra ou non ?

1.5. L’adverbe négatif samʔam comme réponse au futur à une question :

ʔamən.ʔəm samʔam ! (Uwauwa 23)
 Interj.advers nég
*Ah, mais non ! (avec nuance *ce n’est pas possible* !)*

1.6. La négation ujje comme réponse négative à une question (avec nuance *ne pas être* ou *ne pas avoir*) :

Wa.rkən ŋutku ʧətyə.n? Ujje.
*Être.prés3sg ici lac.abs nég (avec nuance *il n’y en a pas*)*
Y a-t-il un lac ici ? Non.

2. L’adjectif négatif qərəm.en (radical qərəm.ena-) et son emploi.

2.1. L’adjectif négatif qərəm.en(a)- s’accorde avec le nom :

ʔaʔaroŋ qənur qərəm.en ʔaʔaroŋ (Weqet 32)
 Nom propre.abs comme nég.adj nom propre
ʔaʔaroŋ semblait ne pas être ʔaʔaroŋ.

2.2. L’adjectif négatif qərəm.en(a)- peut prendre une forme personnelle :

Qərəm.ena.j.ʧəm (Bogoraz 2/23)
 Nég.adj.é.1sg

Ce n'est pas moi ou je ne suis pas celui-là.

2.3. L'adjectif négatif substantivé qərəmən(a)- peut être fléchi à l'absolutif :

Qərəm.ena.t pəkir.γʔet (Ranʔawŋawət)

Nég.adj.pl.abs arriver.passé3pl

Ce ne sont pas ceux-là qui sont arrivés.

2.4. Il peut se décliner à l'essif :

Ewər qərəm.ena.no r.it.γʔe, qeɣlənanyet qərəm m.uwet.γʔek (Bogoraz 2/23)

Si nég.adj.essif fut2sg.être.2sg en vérité nég imp.noircir.1sg

Si tu n'es pas celui-là, en vérité je ne noircirai pas.

2.5. Il peut se décliner à l'allatif :

Qərəm.ena.γtə mə.lqətə.k (Ranʔawŋawət)

Nég.adj.all imp1sg.aller.1sg

Je n'irai pas chez celui-là.

2.6. Il peut se décliner à l'ablatif :

Qərəm.ena.jpə kətɣəntatə.rkən (Ranʔawŋawət)

Nég.adj.abl courir.prés3sg

Ce n'est de chez celui-là qu'il court.

2.7. Il peut s'associer au préfixe mal- de sens *il semble que* :

Mal.qərəm.en ənnen (Taqʔaqav 100)

Il semble que.nég.adj un

Il semble qu'il n'y a pas une seule personne.

2.8. Il peut s'associer au préfixe mal- de sens *ressembler* :

Mal.qərəm.en ənneen (Jatɣəɣən 56)

Ressembler.nég.adj poisson.abs

Cela ne ressemble pas à un poisson.

3. Les adverbes négatifs.

3.1. L'adverbe lexical négatif qoo de sens *je ne sais pas* :

Qoo, jureq ne.temjuŋ.γəm (Weqet 29)

Nég/je ne sais pas peut-être A3pl.tromper.P1sg

Je ne sais pas, ils m'ont peut-être trompé.

Il existe un verbe qoŋatək ou qoŋatək de sens *nier, ne pas savoir*.

3.2. L'adverbe négatif samʔam de sens *ne pas pouvoir* s'emploie le plus souvent avec un verbe au futur :

Samʔam mətre.kə-nmejŋew.ə (Weqet 9)

Nég/ne pas pouvoir fut1pl.af/enfant-élever.1pl

Nous ne pourrions élever les enfants.

3.3. Samʔam se rencontre aussi avec un verbe à l'impératif :

Samʔam qot.ərəkə nə.tatləŋətko.nat (Proverbes 56)

Nég/*ne pas pouvoir* autre.dat/pl imp3pl.*répondre*.3pl
Ils ne pourraient répondre aux autres.

3.4. L'adverbe négatif composé qərəməwən prend également le sens *ne pas pouvoir* :

Qərəməwən qejəqən mə.pojɣəlʔatək (Taqʔaqaw 102)
 Nég/*ne pas pouvoir* plus imp1sg.*se battre à la lance*.1sg
Je ne pourrai plus me battre à la lance.

3.5. L'adverbe négatif nekemqun de sens *pourtant pas* :

3.5.1. Nekemqun avec un nom et copule non exprimée :

ʔamən wəne nekemqun ɲʔosʔ.e.ɣət kəmiŋ.i.ɣət (Toke 30)
 Interj interj nég *pauvre*.é.2sg *enfant*.é.2sg
Eh bien tu n'es pourtant pas un enfant pauvre!

3.5.2. Nekemqun avec un passif :

Nekemqun ɣənin tɔjkə.jo (Ranʔawŋawət)
 Nég poss2sg *faire*.passif
Cela n'a pourtant pas été fait par toi.

3.5.3. Nekemqun avec un verbe au futur :

Nekemqun ɣənan ra.ketʔo.ŋən (Ranʔawŋawət)
 Nég pers2sg.erg futA2sg.*se souvenir*.P3sg
Tu ne t'en souviendras pourtant pas.

4. Il existe nombre de verbes négatifs simples.

4.1. ɣiwəltetək *ne pas savoir* :

Əninelʔə.qej.e ɣiwəltetə.lʔə.n nine.ninʔejwə.qin ətlenji /kopra-
 jopatə.k/ (Weqet 39)
Aîné.mélior.erg *ne pas savoir*.part.3sg A3sg.*expliquer*.P3sg *cadet*.abs /*filet-*
inspecter.inf/
L'aîné expliquait au cadet qui ne savait pas /inspecter les filets/.

4.2. Elwewiritək *ne pas savoir /s'y prendre/* :

Janot ɣ.elwewirit.linət, ənqorə tom.əkə lələpə.k
 ɣəjulet.ɣʔet (Weqet 43)
D'abord passé.*ne pas savoir*.3pl *puis* autre.dat *regarder*.gér
apprendre.3pl
D'abord ils n'avaient pas su s'y prendre, puis en regardant les autres ils apprirent.

4.3. Iwmetək, iwməltetək *ne pas pouvoir saisir* :

Ənpəŋaw.i.jŋ.a ʔətwʔet iwmen.nin (Kəmʔətwaal 14)
Vieille femme.é.ints.erg *barque*.abs (A3sg).*ne pouvoir saisir*.P3sg
La grande vieille femme ne put saisir la barque.

4.4. Kimewək *ne pas pleurer*.

4.5. Kəjulʔetək *veiller, ne pas dormir* :

Ŋelwəlʔə.k wa.lʔə.t rəjulʔə.t kəjulʔetə.rkət (ʔomruwje 86)

Troupeau.é.loc être.part.3pl berger.pl ne pas dormir.prés3pl
Les bergers qui étaient avec le troupeau ne dormaient pas.

4.6. Kətyəlyawək *refuser, ne pas vouloir* :

Qərəm ləmɲe iɣər mə.kətyəlyawək (Belikov 203)
 Nég plus à présent imp1sg.*ne pas vouloir.1sg*
Je ne vais pas ne plus vouloir à présent.

4.7. Ləwawək *ne pas pouvoir* :

Əmə əntəjo.ɲa.k mət.ə.lwawəkən (Weqet 63)
 Même fiancée.af/acquérir.inf 1pl.é.*ne pas pouvoir.prés*
Nous ne pouvons même pas lui trouver une fiancée.

4.8. Metewək *ne pas pouvoir* :

ɣe.teɣ.metew.lin jəlqetək (?omruwje 22)
 Passé.ints.*ne pas pouvoir.3sg dormir.inf*
Il ne pouvait absolument pas dormir.

4.9. Mərkeratək *ne pas vouloir ; répugner.*

4.10. Pəlmərək *ne pas supporter.*

4.11. Qejultetək *ne pouvoir faire quelque chose, ne pas suffire* :

ɣe.qejultet.lin kelʔe-npəɲewqej (Kəmʔətwaal 50)
 Passé.*ne pouvoir le faire.3sg esprit-vieille femme.abs*
La vieille femme esprit malin ne put le faire.

4.12. Qoɲatək, qooɲatək *dire non ; ne pas savoir.*

ɣa.qoɲat.len (Taɣrəɲa)
 Passé.*dire non.3sg*
Il a dit non.

4.13. Rənpəsetək *ne pas tenir compte de l'avis d'autrui ; se quereller.*

4.14. Rəweloɣalawək *ne pas faire attention, ne pas écouter* :

Qonpə tʔarəɲ.jo.t.te kəmiɲə.t nə.nweloɣalaw.qenat (Loolʔə 15)
 Sans cesse houspiller.passif.pl.pl enfant.abs.pl dur.*ne pas faire attention.3pl*
Les enfants qu'on houspille sans cesse ne font plus attention.

4.15. Tʔerəltetək *ne pas avoir assez* :

Kale.jo əmə səwəptə-stranitsa.k ɣe.tʔerəltet.lin (Rətyew 50)
 Ecrire.passif même demi-page.loc passé.*ne pas avoir assez.3sg*
L'écrit ne tenait même pas dans une demi page (litt. il n'y avait pas assez d'écrit même pour une demi page).

4.16. Waɲeltatək *ne pas avoir le temps, être occupé* :

Waŋeltan.ma, Qergənkaaw ətlʔ.etə tawʔal-wanla.ɣʔe
 (Jatɣəɣən 5)
Ne pas avoir le temps.gér nom propre.abs mère.dat poisson fumé-
demander.passé3sg
Alors qu'elle n'avait pas le temps, Qergənkaav demanda du poisson fumé à sa mère.

4.17. Weɣəmsuk *ne pas savoir que faire.*

4.18. Wejperəŋik *ne pouvoir faire qq. ch. par manque de temps.*

4.19. Weluk *ne plus faire attention :*

Qənwerewər wəlu.ɣʔet (Bogoraz 1/20).
Finalemēt ne plus faire attention.passé3pl
Finalemēt ils cessèrent de faire attention.

4.20. Weluwək *ne plus attendre :*

ʔatsa.k mət.ə.lwawə.ŋŋo.mək, mət.wəluw.mək (Bogoraz 1/55).
Attendre.inf 1pl.e.ne pas pouvoir.inch.passé1pl 1pl.ne plus attendre.passé1pl
Nous ne pûmes pas attendre, nous n'attendîmes plus.

4.21. Wenkatək *ne pas avoir envie :*

Nə.wenkat.qen qametwa.k (Weqet 2/73)
Dur.ne pas avoir envie.3sg manger.inf
Elle n'avait pas envie de manger.

4.22. ʔenqetək *ne pas vouloir :*

Iʔam ʔenqetə.rkən qametwa.k (Weqet 87)
Pourquoi ne pas vouloir.prés2sg manger.inf
Pourquoi ne veux-tu pas manger ?

5. Il existe aussi des verbes négatifs complexes. Ils se composent d'un adverbe et d'un auxiliaire, lequel prend les formes de mode, temps et nombre.

5.1. Amesa wak *ne pas être en vue :*

Jara.t amesa wa.rkət (Bogoraz 2/120)
Jaraŋe.abs.pl absent être.prés3pl
Les jaraŋe ne sont pas en vue.

5.2. ɣemo ləŋək *ne pas savoir, ne pas se souvenir :*

Moryənan ɣemo ənin ŋotkoqen wəɣəɣən (Weqet 4)
Pers 1pl/erg adv/ne pas savoir poss3sg futur vie.abs
Nous ne savons pas quelle sera sa vie à l'avenir.

5.3. ɣemo rətsək *ne pas se rendre compte :*

Petle ɣemo nine.tsə.qin nə.qolento.qen (Weqet 81)
Bientôt adv/ne pas se rendre compte A3sg.aux.P3sg dur.crier.3sg
Bientôt, il ne s'en rendait pas compte, il criait.

5.4. *ɣewetə wak ne pas savoir* :

ɣewetə wa.lʔə.n kəmiŋə-nmejŋewə.k (Weqet 6)
 Adv/*ne pas savoir* aux.part.3sg *enfant-élever.inf*
Elle ne savait pas élever les enfants.

5.5. *ɣiwu ləŋək ne pas pouvoir reconnaître* :

ɣiwu nə.lyə.qine.t nelɣə.t (Bogoraz 2/14)
 Adv/*ne pas pouvoir reconnaître* A3pl.aux.P3pl *peau.pl.abs*
Ils ne pouvaient reconnaître ces peaux.

5.6. *Metiwu ləŋək ne pas croire* :

Iʔam metiwu ine.lyə.rkən (Təŋetɣən 34)
Pourquoi adv/*ne pas croire* P1sg.aux.P2sg
Pourquoi ne me crois-tu pas ?

5.7. *Mərkero ləŋək ne pas vouloir*.5.8. *Ratɣemawŋeno ləŋək (Bogoraz 4/127). Ne pas savoir.*

5.9. *Ujŋe avec copule (ici non exprimée) dans le sens ne pas avoir* :
 Ujŋe murək əŋŋin ʔum.e.lʔə.t ərət.ti (Weqet 94)
 Nég pers1pl/loc *ainsi* *gros.af/mesure.part.pl* *arc.pl.abs*
Nous n'avons pas d'arcs aussi gros que cela.

5.10. *Ujŋe avec wak être* :

ɣəmək arma.ŋ wa.lʔə.n ujŋe (Taqʔaqaw 122)
 Pers1sg/loc *fort.comp* *être.part.3sg* nég
Il n'est pas plus fort que moi.

5.11. *Ujŋe avec l'auxiliaire nʔelək dans le sens ne plus être* :

Ənəkɪt səmse a.twa.ka nʔ.itə.n turɣin mirɣən
 ɣəm
Si *à proximité* gér/nég.*être.gér/nég* opt3sg.*être.3sg* poss2pl *grand-*
père.abs pers1sg

ujŋe tʔə.nʔelə.k (Weqet 88)

nég opt1sg.*devenir.1sg*

Si votre grand-père n'avait pas été à proximité, je ne serais plus.

5.12. *Ujŋe avec l'auxiliaire rətək dans le sens ne rien laisser* :

Am.qəlm.a ujŋe ne.re.ntə.ŋəne.t arojwə.janw.a (Weqet 42)
 GérAdj.*être frileux.gérAdj* nég A3pl.fut.aux.P3pl *fort.coll.erg*
S'ils craignent le froid, les forts ne leur laisseront rien.

5.13. *Waŋeltetə nʔelək ne plus avoir de temps* :

Taŋ.waŋeltetə nʔel.ɣʔi (Weqet 68)

Ints.adv/*ne pas avoir de temps* devenir.passé3sg
Il n'a plus de temps du tout (litt. *il est devenu n'ayant pas de temps du tout*).

5.14. Waŋelto nʔelək *ne plus avoir de temps* :

Ənəkɪt n.əmk.ʔew meməl.te rəpkiretə.k waŋelto
 re.nʔel.ɣʔe (Qerɣətwaal)
Si adv.*beaucoup*.adv *phoque*.pl.abs *ramener*.gér adv/*ne pas avoir de temps*
 fut3sg.*devenir*.3sg
S'il ramène beaucoup de phoques, elle n'aura plus du tout de temps.

5.15. Wetyawsetmaro rətsək *ne pas supporter les bavardages* :

Qənwer wetyawset.maro mət.ə.tsə.ɣʔen (Kawəŋawət)
Finalemnt bavarder.af/excès A1pl.é.aux.P3sg
Nous finissons par ne plus supporter les bavardages.

5.16. Ekewkisʔu itək *ne pas être approprié* :

ɣilyil ekewkisʔu n.it.qin kimitʔə-riwlet.ə.lʔə.k (Kerek 94)
Glace.abs *pas approprié* dur.*être*.3sg *marchandise-transporter*.é.part.loc
La glace n'est pas appropriée au transport des marchandises.

6. Le verbe négatif -maratak *ne pas vouloir*. Il n'existe qu'en incorporation :

6.1. Avec un adverbe :

Əjaa-maratə.lʔə.k waam.etə ajmə.k taŋ.ə.ŋ (Weqet 2/68)
Loin-ne pas vouloir.part.loc *rivière*.all *puiser*.inf *bien*.é.comp
Pour celles qui ne voulaient pas /aller/ loin, puiser à la rivière était mieux.

6.2. Avec un adjectif :

Qol ŋinqeɟ nə.jʔa-marat.qen (Weqet 12)
Un des garçon.abs dur.*humide-ne pas vouloir*.3sg
Un des garçons ne voulait pas d'(une viande) humide.

6.3. Avec un nom :

A.tʔajo-marat.ka (Weqet 2/82)
Nég.sel-ne pas vouloir.nég
Il ne faut pas ne pas vouloir de choses salées.
 Le circonfixe négatif a-/-ka prend parfois le sens *il ne faut pas*.

7. Verbes de formation négative (circonfixe e-/-ki // a-/-ke).

7.1. Verbe ekewkitək *se sentir mal à l'aise* de formation négative, avec radical kew- *aise* et négation e-/-ki :

Təŋeŋə nə.lɣ.e.kew.ki.t.qin (Weqet 2/7)
 Nom propre.abs dur.ints.nég.*aise*.nég.formant verbal.3sg
Təŋeŋə ne se sentait pas très à son aise.

7.2. Verbe aromkerʔok *s'agiter, ne pas rester tranquille* :

Ətləɣ.e wanewan nə.nʔotaw.nenat a.rom.ke.rʔo.lʔə.t (Weqet 14)
Père.erg nég impA3sg.*interdire*.P3pl nég.*tranquille*.nég.inch.part.3pl
Le père ne leur interdisait pas de s'agiter (litt. *de ne pas rester tranquille*).

7.3. Verbe epəlmerkitək *s'irriter, ne pas supporter le bruit* :

T.əsyəsa.rkən ənkʔam t.e.pəlmer.ki.t.ə.rkən (Jatɣəɣən 3/86)
 1sg.cuire.prés3sg et 1sg.nég.supporter.nég.formant verbal.é.prés3sg
Cela me cuit et m'irrite.

Radical -pəlmer- : à rapprocher de l'adjectif nə.pəlmar.qen *qui ne supporte pas le bruit*.

8. Les négations du verbe wanewan, etlə, qərəm se construisent le plus souvent avec un verbe à l'impératif, seule la négation jəqqej fait exception.

8.1. La négation wanewan avec un verbe à l'impératif indique fréquemment que la phrase est au passé :

Wanewan n.ʔiw-sejwə.ɣʔen (Weqet 6)
 Nég imp.fermement-marcher.3sg
Il ne marchait pas d'un pas ferme.

Il existe une forme sans reduplication, avec apocope de la finale –wan. Z. Tagrəŋa distingue :

wanewan nə.nto.ɣʔan *il n'est pas sorti (je ne l'ai pas vu dehors)*

de wane nə.nto.ɣʔan *il ne sort pas (en général)*

et de wane nə.nto.n de même sens, mais plus catégorique. Nənton, forme abrégée de l'impératif nəntoyʔan.

La négation wanewan + impératif sert parfois de négation dans une phrase au présent.

8.2. La négation wanewan peut porter sur un gérondif, lequel supplante alors l'impératif :

Wanewan lewlew.e em.iw.e ... (Weqet 66)
 Nég plaisanter.gér Af/seulement.se dire.gér
Sans plaisanter elle se disait seulement... (litt. ne plaisantant pas...)

8.3. La négation etlə rend aussi un passé et se construit également avec un verbe à l'impératif. Elle est sentie plus catégorique que wanewan par notre informatrice Ranʔawŋawət :

Em.ewirʔə.ki.te etlə ŋarɣəno.ɣtə nə.nto.nat (Weqet 8)
 gér.(nég).habit.nég.gér nég dehors.all imp.sortir.3pl
Du fait qu'ils n'avaient pas d'habits, ils ne sortaient pas /vers dehors/.

8.4. La négation qərəm est plus catégorique encore que etlə. Elle s'emploie plutôt dans un contexte au futur, mais on peut aussi à l'occasion l'utiliser pour nier un présent, un passé, un participe.

8.4.1. Avec impératif dans une phrase de sens futur :

Qərəm m.ʔenqetə.k (Weqet 2/56)
 Nég imp1sg.refuser.1sg
Je ne refuserai pas.

8.4.2. La négation qərəm avec impératif dans une phrase de sens passé :

Ŋelwəl qərəm nə.twatə.n (ʔomruwje 91)
 Troupeau.abs nég imp3sg.maigrir.3sg
Le troupeau n'a pas maigri.

8.4.3. La négation qərəm avec impératif dans une phrase de sens présent :

Wetɣaw qərəm miŋkə nə.kwa.n (Proverbes 31)
Parole.abs nég quelque part imp3sg.s'accrocher.3sg
La parole ne s'accroche nulle part.

Dans une phrase négative le pronom miŋkə *quelque part* prend le sens *nulle part*.

8.4.4. La négation qərəm avec passif substantivé et suffixe -lqəl de sens *devoir* :

Teleŋ wetəqun ənpəlʔə.t qərəm janotqʔo.jo.lqəl.te (Weqet 34)
Autrefois absolument ancien.pl.abs nég couper la parole.passif.af/devoir.pl
Autrefois on ne devait absolument pas couper la parole aux anciens.

8.5. La négation jəqqej est sentie plus catégorique encore que qərəm et comporte une teinte émotionnelle :

8.5.1. Jəqqej avec le présent :

Jəqqej sinit tə.nmejŋewə.rkənet əmə jəqqej reqə.k
 tə.nəjɣulewə.rkənet (Weqet 21)
 Nég *soi-même* A1sg.*élever.P3pl* *et* nég *quelque chose.loc*
 A1sg.*apprendre.P3pl*

Je ne les élève pas moi-même, et je ne leur apprends rien.

Reqə.k locatif régime, de rʔenut *quelque chose* (dans une phrase négative : *rien*).

8.5.2. Jəqqej avec le passé :

Jəqqej ŋinqeŋ.u taŋ.qametwa.ɣʔat (Weqet 79)
 Nég *enfant.essif* ints.*manger.passé3pl*
Enfants ils n'ont pas assez mangé.

8.5.3. Jəqqej avec le conditionnel optatif :

Jəqqej jaralʔ.etə nʔə.nlʔetətə.net ? (Belikov 53)
 Nég *proche.all* optA2sg.*emmener.P3sg*
Pourquoi ne les emmènerais-tu pas chez tes proches ?

8.5.4. Jəqqej avec le présent sans verbe exprimé :

Jəqqej ɣe.nenene.muri (Weqet 82)
 Nég poss.*enfant.1pl*
Nous n'avons pas d'enfants.

9. La négation du verbe s'exprime par ailleurs à l'aide de gérondifs. Le contexte ou l'auxiliaire renseignent sur le mode, le temps, le nombre, la personne. Ces formes, souvent lexicales, présentent une grande diversité.

9.1.1. Le circonfixe négatif luŋ-/-e (loŋ-/-a) associé à un auxiliaire :

Reqən luŋ.iw.e rən.nin ətləɣ.e (Weqet 37)
Quelque chose.abs nég.dire.gér (A3sg).aux.P3sg père.erg
Le père ne lui a rien dit.

9.1.2. Le circonfixe négatif luŋ-/-e (loŋ-/-a) sans auxiliaire :

Loŋ.ə.nawerʔepat.a tur-ewirʔ.e (Weqet 100)
 nég.é.*vêtir.gér* *neuf-habit.instr*
On ne les avait pas vêtus d'habits neufs.

9.1.3. Le circonfixe *luŋ-/e* (*loŋ/-a*) en fonction de prédicat secondaire :

Ekwet.ɣʔi loŋ.məŋɣəkwa.t.a (Belikov 186)

Partir.passé3sg gér.*recevoir un salaire*.gér

Il partit sans avoir reçu de salaire.

La finale /ŋ/ du premier élément du circonfixe négatif devient /ɣ/ devant /m/.

9.1.4. La variante *luŋ/-lʔən* (*loŋ/-lʔən*) du précédent en forme de participe insiste sur la durée :

Əŋŋen.qas jep meŋin loŋ.ə.twa.lʔə.n (ʔomruwje 30)

Ainsi.af/côté encore *quelqu'un* nég.é.*être*.part.3sg

Personne n'avait encore été de ce côté-là.

9.2. Le circonfixe négatif *ewne/-ke* (*awna/-ka*)9.2.1. Le circonfixe *ewne/-ke* (*awna/-ka*) simple négation verbale dans une proposition indépendante :

Iʔam ewne.piri.ke (Qorawje 40)

Pourquoi nég.*emmener*.gér

Pourquoi ne pas m'emmener ?

9.2.2. Le circonfixe *ewne/-ke* (*awna/-ka*) avec nuance *ne pas devoir* :

Ŋinqe.j.e kelile.n ewne.nu.ke (Proverbes 58)

Enfant.erg *feuille*.abs nég.*manger*.gér

Les enfants ne doivent pas manger le feuillet.

Kelilen : *le feuillet, un des estomacs du renne.*

9.2.3. Le circonfixe *ewne/-ke* (*awna/-ka*) avec nuance *ne pas pouvoir* :

Awna.jʔo.ka ʔən.ə.ntə.mək (Nutekew 17)

nég.*rejoindre*.gér condA3sg.é.aux.P1pl

Il ne pourrait pas nous rejoindre.

9.2.4. Le circonfixe *ewne/-ke* (*awna/-ka*) en fonction d'impératif :

Awna.terɣat.ka (Wəkɣəɣətəɣəɣəŋə)

nég.*pleurer*.gér

Ne pleure pas !

9.2.5. Le circonfixe *ewne/-ke* (*awna/-ka*) avec *inqun afin de* et l'impératif :

Ətləɣə.n wetɣat.ɣʔe e.nelɣə.twə.ke olowə.nvo ʔəttʔə.n inqun

awna.jʔo.jw.ə.ka

Père.abs *décider*.passé3sg nég.*peau.af/ôter*.gér *enterrer*.gér *chien.abs* *afin*

nég.*aller*.ints.é.gér

nə.ntə.rkənin ŋinqe.j.e (Jatɣəɣən 18)

impA3sg.aux.P3sg *enfant.erg*

Le père décida d'enterrer le chien sans en enlever la peau et afin que l'enfant n'aille pas sans cesse /la voir/.

9.3. Le circonfixe *e/-ke* (*a/-ka*) :9.3.1. Le circonfixe *e/-ke* (*a/-ka*) sans auxiliaire dans un contexte au passé :

ʔəloŋet a.qametwa.ka (Weqet 12)

Jour nég. *manger.gér*
Le jour ils ne mangeaient pas.

9.3.2. Le circonfixe e-/-ke (a-/-ka) sans auxiliaire en fonction d'impératif :

A.nmə.ka (Wəkwəɾəɣtəɣəɾəŋə)
 nég. *tuer.gér*
Ne le tue pas.

9.3.3. Le circonfixe e-/-ke (a-/-ka) avec auxiliaire :

Tenjep mik.ə.ne ena.pesajwə.ka ine.ntə.rkən (Təŋeteyən
 6)

Jusqu'à présent quelqu'un.é.erg (gér).P1sg.distancer.gér P1sg.aux.présA3sg
Jusqu'à présent personne ne m'avait distancé.

Le présent progressif peut avoir valeur de passé, comme ici ine.ntə.rkən.

9.3.4. Le circonfixe e-/-ke (a-/-ka) avec la négation əŋŋe apportant une nuance exprimant l'interdiction :

Əŋŋe təla.ma e.nwentet.ke əjorɣeerʔə.n (Belikov 93)
 Nég *marcher.gér* nég. *ouvrir.gér* *chargement.abs*
N'ouvre pas le chargement en cours de route (tu ne le dois pas).
 La même phrase sans əŋŋe équivaldrait à un simple conseil.

9.4. Gérondif avec le circonfixe complexe a-/-ke.ɣtə :

9.4.1. Le circonfixe complexe a-/-ke.ɣtə sans auxiliaire :

Ərək minrinet.ɣʔi a.ɣaɣsaw.ke.ɣtə Keŋilʔu (ʔomruwje 53)
 Pers3pl/loc *suivre.passé3sg* nég. *se hâter.gér* nom propre.abs
Keŋilʔu les suivit sans se hâter (litt. ne se hâtant pas).

Ərək : locatif régime du verbe mirinet.ɣʔi *il suivit.*

9.4.2. Variante du précédent avec le sens *ne pas pouvoir* avec auxiliaire :

A.lʔo.ke.ɣtə wa.lʔ.e.ɣəm (Bogoraz 2/22)
 gér. *voir.gér* *être.part.é.1sg*
On ne peut pas me voir (litt. je suis ne pouvant être vu).

9.4.3. Variante du précédent exprimant le but dans une proposition sans auxiliaire :

A.wjaat.ke.ɣtə uttə-kulte-jeyə.lʔə.t (Weqet 17)
 nég. *trouer.gér* *bois-semelle-pied.part.3pl*
Pour ne pas les trouer /leurs bottes/, ils avaient des semelles de bois aux pieds
 Rappelons que le participe nominal rend la possession.

9.5. Gérondif avec le circonfixe factitif négatif complexe e-/-ki.jɣut (a-/-ke.jɣot) de sens *ordonner de ne pas, demander de ne pas* avec auxiliaire :

E.pelqəntet.ki.jɣut ɣ.ine.ntə.lin (Uwauwa 10)
 nég. *revenir.nég.gér* passé.P1sg.aux.A3sg
Elle m'a ordonné de ne pas revenir.

9.6.1. Gérondif avec le circonfixe négatif de cause e-/-ki.te (a-/-ke.ta) :

A.qametwa.ke.ta nə.qupqet.qin
 nég.*manger.gér* dur.*maigrir.3sg*
Du fait qu'il ne mangeait pas il maigrissait.

9.6.2. Gérondif avec les circonfixes am-/ta (cause) et a-/ke (négation) :

Am.a.nwetyawat.ke.ta ʔaasek raytə.ɣʔe (Kəmʔətwaal 49)
 gér.nég.*faire la conversation.nég.gér* adolescent.abs rentrer chez soi.passé3sg
Du fait qu'on ne lui faisait pas la conversation, l'adolescent rentra chez lui.
 Variante faible de ces circonfixes : em-/te et e-/ki.

9.7. Gérondif avec le circonfixe comparatif négatif complexe a-/ke.ŋ :

Iɣər ... ajəlyaw.ke.ŋ nə.twa.qen ɣənməlkine.k (Rətɣew 83)
Aujourd'hui (nég).s'effrayer.gér dur.*être.3sg* récemment.loc
Aujourd'hui il est moins effrayé que récemment.

Le phonème [a] du circonfixe a-/ke.ŋ se confond avec le phonème initial du verbe ajəlyawək *s'effrayer*.

9.8. Gérondif avec le circonfixe ʔaqa-/ŋ de sens *ne pas pouvoir* ou *ne pas devoir* :

9.8.1. Gérondif avec le circonfixe ʔaqa-/ŋ de sens *ne pas pouvoir* et auxiliaire :

N.əppəlu.qin ʔəttʔ-orwəqaj ... ʔaqa.ŋalqewə.ŋ wa.lʔə.n (Jatɣəɣən 11)
 Adj.*petit.adj* chien-traineau.abs gér.*prendre place.gér* aux.part.3sg
On ne pouvait prendre place sur ce petit traineau à chiens.

9.8.2. Gérondif avec le circonfixe ʔaqa-/ŋ de sens *ne pas pouvoir* :

ʔaqa.terɣatə.ŋ (Ranʔawŋawət)
 gér.*pleurer.gér*
Elle ne peut pas pleurer (elle n'en a pas la force).

9.8.3. Gérondif avec le circonfixe ʔaqa-/ŋ de sens *ne pas devoir* dans une proposition indépendante :

ʔaq.ajəlyawə.ŋ (Ranʔawŋawət)
 gér.*s'effrayer.gér*
Il ne faut pas s'effrayer.

9.9. Variante du gérondif précédent avec la seule première partie du circonfixe ʔaqa/- *ne pas pouvoir* :

ʔaqa.jaytalə ɣe.nʔel.lin (Weqet 20)
 gér.*vivre.(gér)* passé.*devenir.3sg*
Il ne pouvait plus vivre (litt. il était devenu ne pouvant pas vivre).

9.10.1. Gérondif avec le circonfixe ʔaqa-/kə de sens *ne pas pouvoir* :

Aŋqa.tkən.ə.k ʔaqa.tajkaw.kə ɣe.nʔel.lin (Taqʔaqaw 133)
 Mer.af/sur.é.loc gér.*se battre.gér* passé.*devenir.3sg*
On ne pouvait plus se battre en mer.

9.10.2. La même avec le sens *ne pas devoir* :

Wəne ənqen.ə.na ʔaq.ajəlyaw.kə (Belikov 27)
 Interj dém.é.dat gér.*s'effrayer.gér*

Oh, celui-là il ne faut pas s'en s'effrayer !

Ənqen.ə.na : datif régime du démonstratif.

9.11. Gérondif avec le circonfixe ʔaqa-/-etə de sens *afin que ... ne puisse pas ; afin de ne pas pouvoir* :

Tətəl wəkw.a ejpə.nin ɲaryəno.ɲqas ʔaqa.nwantat.etə
(Belikov 128)

Porte.abs pierre.instr A3sg.bloquer.P3sg dehors.af/côté gér.ouvrir.gér

Du côté extérieur elle bloqua la porte avec une pierre afin qu'on ne puisse l'ouvrir.

9.12. Gérondif avec le circonfixe ʔaqa-/-ka de sens *ne pas pouvoir* :

ʔaqa.terɣat.ka nʔel.ɣʔi (Ranʔawɲawət)

gér.pleurer.gér devenir.Passé3sg

Elle n'a plus la force de pleurer.

9.13.1. Circonfixe complexe a-/-ke.jo avec -jo du passif :

A.nlʔoɲat.ke.jo (Wəkwəraytəɣəɣəɲa)

nég.montrer.nég.passif

Ce que l'on n'a pas montré ou celui que l'on ne montre pas.

9.13.2. Le même mot phrase avec un suffixe personnel :

A.nlʔoɲat.ke.jo.j.ɣət (Ranʔawɲawət)

nég.montrer.nég.passif.é.2sg

Tu es celui que l'on ne montre pas.

10. Négation du participe verbal (mode et temps de l'énoncé dépendent du contexte)

10.1. Circonfixe complexe e-/-kə.lʔi.n (a-/kə.lʔe.n) en fonction de subordonnée :

Qənur e.qitə.kə.lʔi.n nine.tlet.qin (Weqet 34)

Comme nég.se geler.nég.part.3sg A3sg.nouer.P3sg

Il la nouait comme si elle n'était pas gelée.

10.2. Circonfixe complexe e-/-kə.lʔi.n (a-/kə.lʔe.n) dans une proposition indépendante :

Imə.reqək a.lwaw.kə.lʔe.n (Weqet 35)

Af/tout.faire nég.ne pas pouvoir.nég.part.3sg

Il n'était rien qu'il ne pût faire (litt. il n'était pas incapable de tout faire).

10.3. Négation du participe verbal substantivé superlatif a-/-lʔə.tkən.ka :

Rajekwe.n a.lajwə.lʔə.tkən.ka (Weqet 70)

Rue.abs nég.marcher.part.superl.nég

Dans la rue il n'y avait nul passant (litt. la rue n'avait pas le moindre passant).

10.4. Avec une autre personne que la troisième le second élément du circonfixe est -lʔə- :

Muri a.jʔo.kə.lʔə.more miɲkəri qun ɲʔosʔə.more (Taqʔaqav 100)

Pers1pl nég.venir.nég.part.1pl parce que pauvre.1pl

On ne vient pas /chez nous/ parce que nous sommes des pauvres.

Comparer avec : Mikəne muri lonjʔolʔəmore (Taqʔaqaw 100) *Personne n'est venu (chez nous).*

11. Négation du nom : l'adverbe *ujne*.

11.1. Adverbe négatif *ujne* + nom avec circonfixe négatif e-/-ke (a-/-ka) :

Ujne *ɲutku* *səmse* *a.məsqa-ɣətɣə.ka* (Belikov 57)

Nég *ici* *à proximité* *nég.profond-lac.nég*

N'y a-t-il pas un lac profond ici à proximité ?

11.2. Adverbe négatif *ujne* + nom avec circonfixe négatif e-/-kə.lʔ.i.n :

Ujne *e.jisʔem.ret.kə.lʔ.i.n* (Wəkwəɣtəɣəɣəŋa)

Nég *nég.frère.pl.nég.part.3sg*

Elle n'a pas de frères.

11.3. Adverbe négatif *ujne* *il n'y a pas* avec un nom à l'absolutif :

Mʔə.jan *ujne* *ra-wətɣər.ə.k* (Weqet 70)

Petit.coll.abs *nég* *tente-intervalle.é.loc*

Les petits n'étaient pas dehors (litt. *il n'y avait pas de petits dans l'intervalle entre les tentes*).

12. Négation du nom avec l'adjectif en forme de participe *ujnəlʔi.n*.

12.1. L'adjectif *ujnəlʔi.n* s'accordant avec un nom nanti du circonfixe négatif complexe e-/-kə.lʔin :

Ujnəlʔi.n *e.jisʔem.ret.kə.lʔi.n* (Weqet 4)

Nég.part3sg *nég.frère.pl.nég.part.3sg*

Elle n'a pas de frères.

Les deux participes sont porteurs de l'idée de possession.

12.2. Même tour avec participes nantis du circonfixe négatif complexe e-/-kə.lʔin à la première personne :

Ujnəlʔi.ɣəm *a.plaa.kə.lʔe.ɣəm* (Jatɣəɣən 21)

Nég.part1sg *nég.farine.nég.part.1sg*

Je n'ai pas de farine.

12.3. *Ujnəlʔin* et nom nanti du circonfixe négatif e-/-ke (a-/-ka) :

Ujnəlʔi.n *ɲutku* *a.məsqa-ɣətɣə.ka* (Ranʔawŋawət)

Nég.part.3sg *ici* *nég.profond-lac.nég*

Il n'y a pas de lacs profonds ici.

13. Négation du nom par adjonction de circonfixes permettant de créer des gérondifs nominaux.

13.1. Le circonfixe e-/-ke (a-/-ka) :

Jureq *e.tin.ke* *wa.rkət* (Weqet 30)

Peut-être *gérN.glace.gérN* *être.prés3pl*

Ils n'ont peut-être pas de glace (litt. *ils sont peut-être n'ayant pas de glace*).

13.2. Le même avec le suffixe superlatif -tkən :

Aŋqa.tkən *ajəsɣe.tkən.ka* (Weqet 55)

Mer.af/surface *(nég).vague.superl.nég*

La surface de la mer était sans la moindre vague.

13.3. Le même avec le suffixe -η à nuance superlative :

A.lʔəɣa.ɣəɣə.η.ka t.re.resqiwə.rkən (Bogoraz 2/128)
Nég. *crainte*.dév.superl.nég 1sg.fut. *entrer*.1sg
J'entrerai sans la moindre crainte.

13.4. Circonfixe négatif e-/-ke d'un nom nanti d'un suffixe de participe -lʔən de sens *avoir* :

ʔeqelʔə.kə.lʔi.n
(nég). *ennemi*.nég.part.3sg
Il n'a pas d'ennemi(s).

A partir de ʔeqelʔə.n *ennemi*, nom en forme de participe, on crée ʔeqelʔə.lʔə.n *il a un ennemi* (ou *des ennemis*), puis la négation ʔeqelʔə.kə.lʔin *il n'a pas d'ennemi(s)*. Le premier élément du circonfixe et le premier phonème vocalique du nom se confondent.

13.5. Aux 1^è et 2^è personnes le circonfixe e-/-ke cède la place au circonfixe complexe e-/-kə.lʔi- :

ʔeqelʔə.lʔə.kə.lʔ.i.ɣəm
Ennemi.part.nég.part.é.1sg
Je n'ai pas d'ennemi(s).

ʔeqelʔə.lʔə.kə.lʔ.i.ɣəm de ʔeqelʔən *ennemi*.

13.6. Nom formé à l'aide du circonfixe négatif e-/-ki (a-/-ke) :

E.ləle.ki ɣe.ηeekke.te (Loolʔə 2)
Nég. *oeil*.nég comit. *filles*.comit
L'aveugle avec sa fille.

Ləle- : *oeil* > ləle.lʔən *il a des yeux* ou *celui qui a des yeux* > e.ləle.ki *celui qui n'a pas d'yeux, l'aveugle.*

13.7. Nom avec circonfixe négatif e-/-ki (a-/-ke) et suffixe de cause -(t)ə // (-t)a :

A.repalyə.ke.ta sottaɣə.n nə.lyi.jitrʔu.qin (Weqet 8)
gérN. *peau de morse*.nég.gér *intérieur de la tente*.abs dur.ints. *goutter*.3sg
Du fait qu'ils n'avaient pas de peau de morse, l'intérieur de la tente gouttait fortement.
Cette forme négative fait fonction de proposition secondaire, de même que la suivante.

13.8. Gérondif nominal avec le circonfixe négatif e-/-ki et le circonfixe de cause em-/-te (am-/-ta) :

Wanewan kənmal nə.nto.nat em.ewirʔə.ki.te (Weqet 26)
Nég *ensemble* imp. *sortir*.3pl gérN.(nég). *habit*.nég.gérN
Du fait qu'ils n'avaient pas d'habits, ils ne sortaient pas ensemble.

13.9. Complexe négatif complexe a-/-ke.jan (-jan collectif) :

Kolo joro.jη.ən a.ηʔo.ke.janw.en (Weqet 10).
Ints *tente intérieure*.ints.abs nég. *besoin*.nég.coll.poss
Elle est très grande, la tente intérieure de ceux qui ne sont pas dans le besoin.
A.ηʔo.ke.jan(w) *les non pauvres*, de ηʔo.jan(w) *les pauvres, ceux qui sont dans le besoin.*

13.10. Complexe négatif complexe a-/-kə.saη- (a-/-ɣ.laη-) de sens *lieu où il n'y a pas* :

ɣe.mɣu-təle.line.t a.nəm.kə.saη.etə (Belikov 210)

Passé. *caravane-aller*.3pl nég. *campement*.nég.af/ *lieu*.all
Ils allèrent en caravane vers un lieu où il n'y avait pas de campement.

13.11. Complexe négatif ʔaqa-/nwən de sens *lieu où l'on ne peut pas* :

Aṅqa.sʔən ʔaqa.ʔənnəŋ.ŋəttə.nw.o nʔel.ʔʔi (Qeryətwaal)
Mer.augm.abs nég. *animal*.af/ *chasser*.af/ *lieu*.essif *devenir*.passé3sg
L'océan devint un lieu où l'on ne pouvait pas chasser.

14. Négation du participe nominal.

14.1. Négation du participe nominal (circonfixe e-/kə.lʔi.n) :

E.lələ.kə.lʔi.n ətla ... (Loolʔə 1)
 Nég. *oeil*.nég.part.3sg *mère*.abs
La mère aveugle (litt. *qui n'avait pas d'yeux*) ...

14.2. Négation du participe nominal superlatif avec circonfixe a-/tkən.kə.lʔe.n :

Koryawo nine.lʔə.qin lelel-pera.lʔə.n a.jʔə.tkən.kə.lʔe.n
 ʔiʔin (ʔomruwje 108)
Adv/réjouir A3sg.aux.P3sg *rosée-ressembler*.part.3sg nég. *nuage*.superl.nég.part.3sg
ciel.abs
Le ciel bleu serein le réjouissait (litt. *le ciel bleu où il n'y avait pas le moindre nuage*).

15. Négation de l'adjectif et de l'adjectif en forme de participe.

15.1. Adjectif majəŋkə- *grand* et circonfixe e-/kə.lʔi.n :

Lʔu.nin a.ʔtə.majəŋ.kə.lʔe.n ŋewəsqet (Kəmʔətwaal 80)
 (A3sg). *voir*.P3sg nég.ints. *grand*.nég.part.3sg *femme*.abs
Il vit une femme pas très grande.

15.2. Négation de l'adjectif ʔətiŋəlʔən *beau* avec préfixe de superlatif ənan- et complément au locatif :

Ənṅatal ʔət ənan.a.ʔteŋ.kə.lʔe.ʔət ʔemʔe.ʔənnik.ə.k (Belikov 97)
 Ints pers2sg superl.nég. *beau*.nég.part.2sg af/ *chaque*. *animal*.é.loc
Tu es vraiment le plus laid de tous les animaux (litt. *vraiment tu es le-plus-pas-beau que chaque animal*).

15.3. Adjectif –mkə- avec préfixe négatif ʔəlyə- et suffixe participial -lʔə.n :

Qewiirʔə.n aləmə ʔəlyə.mkə.lʔə.n (Weqet 63)
Don.abs *c'est que* nég. *nombreux*.part.3sg
C'est que les cadeaux n'étaient pas nombreux.
 Le nom est au singulier. C'est l'adjectif qui indique que la phrase est au pluriel.

15.4. Circonfixe de gérondif adjectival de cause em.e-/ki.te (am.a-/ke.ta) :

Am.a.mlə.ke.ta re.pəlqet.ə (Weqet 16)
 gérAdj.nég. *adroit*.nég.gérAdj fut2sg. *se noyer*.2sg
Du fait que tu n'es pas adroit, tu te noieras.

15.5. Adjectif ʔtiŋ- *beau* substantivé sous une forme négative (circonfixe e-/ki) :

Qərəm.ena.t e.ʔtiŋ.ki.t (ʔomruwje 30)

Nég.adj.pl nég.*beau*.nég.pl.abs
Ce ne sont pas des laiderons (litt. *elles ne sont pas des pas belles*).

15.6. Le circonfixe e-/-kəɫʔin (a-/-kə.lʔe.n) sert à la formation de l'adjectif en forme de participe :

Otsə.kə.lʔe.n
 (nég).*maladroit*.nég.part.3sg
Il n'est pas maladroit.

De otsə.lʔə.n *gauche, maladroit.*

16. Négation du démonstratif. On retrouve les mêmes affixes que précédemment.

16.1. Circonfixe (a)-/-ka :

Qəmel.ʔəm əŋqena.ka qərəm ɣəm mə.rɪŋe.ɣʔək (Legkov 80)
Sinon.advers (nég).dém.nég nég pers1sg imp1sg.*s'envoler*.1sg
Mais sinon, sans ceux-là, je ne m'envolerai pas.

16.2. Circonfixe (a)-/-ke.ta

Əmə əŋqena.ke.ta Wamse ləɣe.waŋeltatə.rkən (Rətɣew 22)
Même (nég).dém.nég.instr nom propre.abs ints.*ne pas avoir le temps*.prés3sg
Même sans cela Wamse n'a pas de temps du tout.

17. Négation des « indéfinis » : on retrouve les adverbes wanewan, etlə,

17.1. Rʔenut *quoi, quelque chose* avec la négation wanewan :

ɣəmnan wanewan rʔenut mə.ɣnat.ɣʔan (Uwauwa 18)
 Pers1sg/erg nég *quelque chose*.abs impA1sg.*demander*.P3sg
Je n'ai rien demandé (litt. *je n'ai pas demandé quelque chose*).

17.2. Rʔenut *quoi, quelque chose* avec la négation etlə :

Etlə rʔenut (Ranʔawŋawət)
 Nég *quelque chose*.abs
Rien.

17.3. Rʔenut *quoi, quelque chose* à l'essif avec la négation etlə :

Etlə req.u e.lɣə.kə.lʔi.n ətləwjoqaj (Belikov 101)
 Nég *quelque chose*.essif nég.*traiter*.nég.part.3sg *neveu*.abs
Ils traitaient leur neveu comme /moins que/ rien (litt. *ils ne le traitaient pas comme quelque chose*).

17.4. Meŋin *qui, quelqu'un* avec la négation wanewan :

Wanewan meŋin (Ranʔawŋawət)
 Nég *quelqu'un*.abs
Personne (litt. *pas quelqu'un*).

17.5. Meŋin *qui, quelqu'un* avec la négation etlə :

Etlə meŋin (Ranʔawŋawət)
 Nég *quelqu'un*.abs
Personne.

17.6. Əməɫʔo *tous* avec la négation etlə :

Etlə əməɫʔo seɣ.joɾɣəlʔ.o nə.twa.nat (Weqet 39)
 Nég *tous* ints.*méchant.essif* imp.*être.3pl*
Tous ne sont pas très méchants.

18. Négation des adverbes. Certains adverbes négatifs sont lexicaux. D'autres deviennent négatifs par adjonction des adverbes etlə, qərəm

18.1. L'adverbe lexical kət.ʔatkeɯ *seulement, mal, malgré* revêt parfois le sens *ne pas aimer* :

Tirkerəm kət.ʔatkeɯ rəɣjewə.k nəkite (Muk 18)
Souverain.abs ints.mal réveiller.inf de nuit
Le souverain n'aimait pas être réveillé la nuit (litt. il était très mal d'être réveillé la nuit).

18.2. L'adverbe lexical alwaytə *pas comme il convient* (litt. *d'une autre manière*):

Wayəɾɣət sek.alwaytə ənən ɣa.twə.lenat (ʔomruwje 14)
Fait.pl.abs ints.autrement pers3sg/erg A3sg.rapporter.P3pl
Il n'a pas du tout rapporté les faits comme il convenait (litt. il a rapporté les faits tout autrement).

Le dictionnaire Moll-Jəŋenliqej donne pour alwaytə la traduction *pas comme il convient, pas où il faut, etc.*

18.3. L'adverbe ləmənəkə *partout* (avec négation *nulle part*):

Qora-ttʔəm.ət etlə ləmənəkə e.nintətku.kə.lʔi.n (Proverbes 58)
Renne-os.pl.abs nég partout nég.jeter.nég.part.3sg
On ne doit jeter les os de rennes nulle part.

18.4. L'interrogatif miŋkə *où* (avec négation *nulle part*) :

Wetɣaw qərəm miŋkə nə.kwa.n (Proverbes 31)
Parole.abs nég où imp.s'accrocher.3sg
La parole ne s'accroche nulle part.

18.5. L'interrogatif tite *quand* (avec négation *jamais*) :

Qərəm tite n.olwətwa.nat (Weqet 17)
 Nég *quand* imp.*rester inactif.3pl*
Ils ne restaient jamais inactifs.

19. Négation du pronom personnel : circonfixe e-/-ke.

E.ɣənək.ke nə.quwsimɣʔu.qin (Jatɣor 39)
 Nég.pers2sg.nég dur.*être triste.3sg*
Sans toi il est triste.

20. Négation d'un ensemble incorporé. Quelques exemples.

20.1. Négation d'un verbe intégré à un autre verbe au passif (circonfixe a-/-ke-) :

A.talajwə.ke.nmajɯaw.jo.t ʔəttʔət nəɣe.nə.walom.qena.t (Weqet 66)
 Nég.*battre.nég.élever.passif.3pl chien.pl.abs ints.dur.obéir.3pl*

Les chiens qui ont été élevés sans qu'on les batte (litt. *pas battus*) *obéissent bien*.
La négation porte sur le premier élément de l'ensemble incorporé.

20.2. Négation d'un nom intégré à un autre nom (circonfixe a-/-ke-) :

Na.ra.nmə.γət a.welo.qat.ke.ʔəttʔ.a (Kəmʔətwaal 47)
A3sg.fut.tuer.P2sg nég.oreille.af/un seul.nég.chien.erg
Il te tuera, ce chien qui n'a qu'une oreille.

La négation porte sur le premier élément de l'ensemble incorporé.

20.3. Négation par le circonfixe e-/-ke // a-/-ka d'un ensemble nom (en fonction d'instrumental) + verbe :

Joroŋə a.jeγə-tke.ka γe.nʔel.lin (Weqet 27)
Tente intérieure.abs gér/nég.moissure-sentir.gér/nég passé.devenir.3sg
La tente intérieure avait cessé de sentir le moisi (litt. *était devenu ne sentant pas le moisi*).
La négation porte sur la totalité de l'ensemble incorporé.

20.4. Négation par le circonfixe e-/-kə.lʔi.n d'un ensemble sujet + verbe :

Jepesγin e.tirk-inini.kə.lʔi.n (Weqet 45)
Encore nég.soleil-apparaître.nég.part.3sg
Le soleil n'avait pas encore fait son apparition.

L'élément etirkininikəlʔin peut constituer à lui seul un mot phrase.

20.5. Négation de l'adjectif incorporé :

Moo.γʔe eγə.ke.qole.ta ləmŋələ.k (Rəγew 2/88)
Commencer.passé3sg aigu.nég.voix.instr raconter.inf
Elle commença à raconter d'une voix étouffée (litt. *pas aiguë*).

21. Quelques cas particuliers.

21.1. Verbe oratwak *durer* ici sous forme de gérondif en fonction adverbiale (circonfixe négatif a-/-ka) :

A.pl.oratwa.ka pəkir.γʔet jara.k (Weqet 7)
Gér/nég.af/un peu.durer.gér/nég arriver.passé3pl tente.loc
Un peu plus tard ils arrivèrent à la maison (litt. *n'ayant pas duré un peu ils arrivèrent à la maison*).

21.2. Nom *quli- voix* nié en fonction d'exclamation (circonfixe e-/-ke) :

E.quli.ke qejjun əmmeme.ne rətr.a na.r.ʔuwal-tala.mək (Weqet 16)
Nég.voix.nég *sinon* *maman.erg* *tendon.instr* A3sg.fut.fesse-frapper.P1pl
Silence, sinon maman nous frappera les fesses avec un tendon (litt. *Silence, sinon maman nous fesse-frappera avec un tendon*).
Equilike : *tais-toi, taisez-vous !*

21.3. Nom propre de forme négative (circonfixe a-/-ke-) :

A.tjo.ke.na metkiit nine.nitlit.qin wəkʷəlyə.n (Weqet 16)
Nom propre.erg à grand-peine A3sg.soulever.P3sg pierre.abs
Atjoke soulevait la pierre à grand-peine.

Dès qu'on n'entendit plus les cris, il cessa de faire courir les rennes devant lui (litt. *Dès que où passait la voix, il cessait de faire courir les rennes devant lui*).

23.2. La présence du suffixe de participe peut changer une forme affirmative en négation. Pour Kawəŋawət ɣəjul.1ʔə.muri veut dire *nous ne savons pas faire*, alors que nə.ɣjul.muri signifie *nous savons faire*.

23.4. Verbe wak *être* employé avec valeur négative :

Ŋewəsqet teŋ.weler ɣ.iw.e reqən, ləŋen
nə.twa.qen (Jatɣəɣən 30)
Femme.abs ints.au moins gér.dire.gér quelque chose simplement dur.être.3sg
La femme aurait bien dû dire quelque chose, mais elle n'en fit rien (litt. *simplement elle était*).

23.5. Avec le verbe wak *être* associé au verbe nʔelək *devenir* :

Taŋ.əməlʔo mʔemit ne.nintə.net, wa.ta nʔel.ɣʔet (Belikov 221)
Ints.tous flèches.pl.abs A3pl.tirer.P3pl être.gér devenir.passé3pl
Ils avaient tiré absolument toutes leurs flèches, ils ne pouvaient plus tirer (litt. *ils devinrent étant*).

23.6. Autre phrase affirmative de sens négatif :

Mət.ra.wanna.kwat.ɣʔa tumə.k (Weqet 2/86)
1pl.fut.envier.af/manger.1pl autre.loc
Nous les mangerons sans envier les autres (litt. *nous envier-mangerons par rapport aux autres*).

23.7. Question affirmative probablement rendue négative par la particule adversative :

Iʔam.ʔəm opopə jawrena ? (Belikov 135)
Pourquoi.advers incit. l'an prochain
Et pourquoi pas l'an prochain ?

Opopə : particule incitative. Ici le contexte impose la négation.

24. Verbe négatif exprimant une pensée affirmative.

24.1. Négation par le circonfixe a-/ka du verbe koryawək *se réjouir* avec valeur affirmative :

Qə.kənʔejŋe.rkən enmes waj a.koryaw.ka (Weqet 2/68)
Imp2sg.grogner.2sg déjà voilà nég.se réjouir.nég
Ne grogne pas et réjouis-toi donc (litt. *grogne et déjà voilà ne te rejouissant pas*).

24.2. Nuance négative par affixation -ture/-tore d'action inverse :

ʔalalojŋən jewel.ture.ɣʔi (Weqet 68)
Nom propre.abs orphelin.af/inverse.passé3sg
ʔalalojŋən n'était plus orphelin (litt. *il était l'inverse d'un orphelin*).

24.3. Nuance négative par affixation avec le verbe -nto- *sortir* :

Ru.nin ənʔam qənur pənnə-nto.ɣʔe (kerek 32)
(A3sg).manger.P3sg et comme tristesse-sortir.passé3sg
Il mangea et sembla ne plus s'affliger (litt. *et sembla sortir de sa tristesse*).

25. Double négation.

On a vu plus haut des exemples de doubles négations. Citons d'autres cas :

25.1. Négation d'un nom nié, avec qərəm + négation ujne (et circonfixes négatifs e-/-ke et a-/-ka) :

Qərəm. ʔəm ʔət ujne e.tləʔə.ke, a.tlʔa.ka (Toke 4)
 Nég.advers pers2sg nég nég.père.nég nég.mère.nég
Il n'est pas possible que tu n'aies ni père ni mère.

25.2. Négation d'un verbe, avec adverbe négatif qərəm + circonfixe négatif e-/-ke :

Qərəm waj e.jet.ke m.itə.k (Toke 14)
 Nég *pourtant* gér/nég.venir.gér/nég imp1sg.aux.1sg
Pourtant je ne pourrai pas ne pas venir.

25.3. Négation d'un verbe nié avec a-/-ka, sans adverbe qərəm, mais avec it.ke, négation de l'auxiliaire itək :

A.kəʔəntat.ka it.ke (Weqet 2/31)
 Gér/nég.courir.gér/nég (gér/nég).être.gér/nég
Il court (litt. n'étant pas ne courant pas).

25.4. Négation du verbe négatif waɟeltatək *ne pas avoir le temps* avec le circonfixe négatif a-/-ka :

A.waɟeltat.ka wa.k ... (Weqet 2/67)
 Gér/nég.ne pas avoir le temps.gér/nég être.gér
Si tu as le temps ... (litt. si n'étant pas sans avoir le temps).
 Wa.k : gérondif de condition *si tu es*.

25.5. Négation du verbe négatif ʔenqetək *ne pas vouloir, refuser* et circonfixe négatif luɟ-/-e :

Anə luɟ.ʔenqet.e! (ʔomruwje 103)
 Excl gér/nég.ne pas vouloir.gér/nég
Mais si, nous ne refusons pas !

25.6. Négation du verbe négatif ləwawək avec circonfixe participial a-/-kə.lʔe.n :

Imə.reqə.k a.lwaw.kə.lʔe.n (Weqet 35)
 Tout faire.inf nég.ne pas pouvoir.nég.part.3sg
Il savait tout faire (litt. il ne pouvait pas ne pas tout faire).

25.7. Négation de la négation d'un adjectif avec préfixe négatif ʔəʔə- et circonfixe négatif e-/-kə.lʔin :

ʔəʔə.iwlə.kə.lʔi.n tələ.n na.jaa.ʔʔan ʔeqelʔ.e (Weqet 87)
 Nég.(nég).long.nég.part.3sg route.abs A3pl.parcourir.P3sg ennemi.erg
Les ennemis ont parcouru une longue route (litt. une route pas pas-longue).

Conclusion

L'expression de la négation dans la langue des Ləgʷoravetlʷat frappe par sa diversité. Les adverbes négatifs entraînent le plus souvent le passage du verbe au mode impératif. Wanewan et etlə confèrent au verbe une valeur de passé, moins souvent de présent. Qərəm est plutôt utilisé dans un contexte de futur. L'adjectif négatif qərəmen peut prendre un indice personnel ou s'accorder en cas avec le nom. Le verbe -maratək *ne pas pouvoir* ne fonctionne que postposé à un affixe ou à un radical. Il existe des gérondifs négatifs. Certains d'entre eux sont accompagnés d'un verbe auxiliaire. Aux verbes négatifs correspondent des déverbaux négatifs. La négation du verbe, du nom, de l'adjectif, du pronom, etc. peut s'effectuer à l'aide de circonfixes, notamment participiaux. Dans les ensembles intégrés, la négation peut porter sur un des membres de l'ensemble ou sur la totalité.

Récapitulatif de quelques formes de négation du verbe (Informations Təŋatwaal et Z. Taŋrəŋa) :

Iʒət ɣəm wanewan mə.kalewetɣawə.k : *à présent je ne lis pas* (verbe à l'impératif).

ɣəm taŋ.wanewan mə.kalewetɣawə.k : *je ne lis jamais* (taŋ- intensif *pas du tout, jamais*).

ɣəm qərəm mə.kalewetɣawə.k : *je ne lirai pas* (qərəm indique qu'il s'agit d'un futur).

Qərəm mə.kalewetɣawə.n ɲotqen kelikel : *je ne lirai pas ce livre* (même mode, même personne, mais le verbe est employé transitivement).

Əŋe a.kalewetɣaw.ka /ɲotqen kelikel/ : *ne lis pas /ce livre/*.

Loŋ.kalewetɣawə.lʷe.ɣəm : *je ne lisais pas /quand tu es arrivé/*.

Luŋ.ə.plətku.te kalewetɣawə.k ɲotqen kelikel : *je n'ai pas fini de lire ce livre*.

Luŋ.sisew.e : *il n'a pas compris* (seul le contexte permet de préciser qu'il s'agit bien d'une 3sg).

Luŋ.sisew.e itə.rkən : *il ne comprend pas* (en ce moment, avec auxiliaire au présent 3sg).

E.sisew.kə.lʷin : *il ne comprend pas* (en général).